Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Uzę i uderzył go za to, że wyciągnął swoją rękę na skrzynię, i (Uza) zmarł tam przed Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE rozgniewał się na Uzę i zadał mu cios za to, że wyciągnął on rękę na skrzynię, i Uza zginął tam na miejscu, przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapłonął gniew JAHWE przeciwko Uzzie i *PAN* go zabił, dlatego że wyciągnął rękę do arki. I umarł tam przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go, przeto iż ściągnął rękę swą ku skrzyni; i umarł tamże przed Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewał się tedy JAHWE na Ozę i zabił go, dlatego iż się dotknął skrzynie; i umarł tam przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gniew Boży zapłonął przeciwko Uzzie i poraził go za to, że dotknął ręką arki, i umarł tam przed obliczem Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpalił się gniew Pana na Uzzę, więc zabił go za to, że wyciągnął swoją rękę do Skrzyni, i umarł tam przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy gniew JAHWE zapłonął przeciwko Uzzie za to, że dotknął ręką Arki, i go poraził. I tam umarł przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rozgniewał się na niego, ponieważ dotknął arki. Bóg poraził więc Uzzę tak, że padł przed Nim martwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jahwe zapłonął gniewem przeciw Uzzie i zabił go. Uzza umarł tam przed Bogiem, ponieważ wyciągnął rękę swą ku Arce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь розлютився гнівом на Озу і побив його там, томущо простягнув свою руку до кивота, і він помер там перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc WIEKUISTY bardzo się rozgniewał na Uzę i go zabił; dlatego, że sięgnął swą ręką ku Skrzyni; zatem tam umarł przed Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE zapłonął gniewem na Uzzę, tak iż zabił go za to, że wyciągnął rękę ku Arce; i umarł tam przed Bogiem. |

1. 1) <x>40 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)